

## Rückblick auf das Geschehen im Weg vom ChoRe' Bh nach QaDe' Sch

| אֵלֶּה                                              | הַדְּבָרִים                                           | אֲשֶׁר              | דִּבֶּר                         | מִשָּׁה                                      | אֶל-                      | כָּל-                 | יִשְׂרָאֵל                                     | בְּעֵבֶר                                             | הִירָדֹן                                          |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------|-----------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| É 'Läh»<br>„diese“                                  | HaDöBhaRI 'M»<br>die „Worte“                          | ÄSchä 'R»<br>welche | DiBä 'R»<br>„gewortet er“       | MoSchä 'H»<br>MoSchä 'H<br>ü:Enttauchender 1 | ÄL-»<br>zu                | KoL-»<br>„all“        | JiSsRaÉ 'L»<br>JiSsRaE 'L<br>ü:Es fürstet EL 2 | BöÉ 'BhÄR»<br>im „Jenseitigen von“                   | HajJaRDe 'N»<br>dem JaRDe 'N<br>ü:Hinabstürzender |
| aj.mfp, pn.d!..p                                    | mp.pk.at                                              | pk.rl               | pi.pe.3ms                       | na                                           | pk.pp                     | [na].ms.[cs]          | na                                             | [na].ms.[cs]                                         | na.pk.at                                          |
| בְּמִדְבָּר                                         | בְּעֵרְבָה                                            | מוֹל                | סוּף                            | בֵּין-פֶּאָרֶן                               | וּבֵין-                   | תִּפְל                | וּלְבֹן                                        | וַחֲזֵרַת                                            | הַחֵר                                             |
| BaMiDba 'R»<br>in der „Wildnis“<br>in der ~Vom-Work | BaÄRaBha 'H»<br>in der „Steppe“<br>in der ~Verbürgten | MO 'L»<br>zugegen   | SU 'Ph»<br>„SUPH“<br>ü:Schilf 3 | Pa°Ra 'N»<br>Pa°Ra 'N<br>ü:Umzierte 4        | UBhej/N-»<br>und zwischen | To 'PhäL»<br>To 'PhäL | WöLaBha 'N»<br>und „LaBha 'N“<br>ü:Weißer 5    | WaChäZeRo 'T»<br>und „ChaZeRo 'T“<br>ü:Begraste {fp} | mf.pk.cj                                          |
| ms.pk.pp+pk.at                                      | fs.pk.pp+pk.at                                        | pk.pp               | ms                              | na.pk.pp                                     | pk.cj                     | na                    | aj.ms.pk.cj                                    | na.pk.at                                             | mf.pk.cj                                          |

- 1 a:Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name  
2 a:Er kämpft/liedet EL  
3 a:Er ist weggesammelt  
4 a:Umziertes  
5 a:~Ziegel

| וְדִי                          | זָהָב                             |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| WöDI '»<br>und DI<br>ü:Welchem | SaHa 'Bh»<br>„SaHa 'Bh“<br>ü:Gold |
| na, ar.pk.rl.pk.cj             | ms                                |

- 1 a:Zerschwertender  
2 a:Haariges

| אָחֵר              | עֶשֶׂר                     | יּוֹם           | מַחֲלָב                                           | הִרָדֹן                                  | הָר־                                  | שְׁעִיר                                 | עֵד            | קָדֵשׁ                                              | בְּרִנֵּעַ                                  |
|--------------------|----------------------------|-----------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| ÄChä 'D»<br>„eins“ | ÄSsa 'R»<br>„zehn“<br>e:11 | JO 'M»<br>„Tag“ | MeChoRe 'Bh»<br>vom ChoRe 'Bh<br>ü:Verwüstender 1 | Dä 'RäKh»<br>„Weg“ des<br>Getreterer des | HaR-»<br>„Bergigen“ des<br>Berges des | Sse 'I 'R»<br>Sse 'I 'R<br>ü:Zottiges 2 | Ä 'D»<br>„bis“ | QaDe 'Sch»<br>„QaDe 'Sch“<br>ü:Hureireverheiligte/r | BarNe 'Ä»<br>BarNe 'Ä<br>ü:Sohn des Wankens |
| car.ms             | car.ms                     | ms.[cs]         | na.pk.pp                                          | mfs.[cs]                                 | ms.[cs]                               | na                                      | pk.pp, ms      | na, aj.ms                                           | na                                          |

| וְהִי                                       | בְּאַרְבָּעִים                                  | שָׁנָה                               | בְּעֶשְׂתִּי                   | עֶשֶׂר                     | חֹדֶשׁ                  | בְּאַחַד                              | לְחֹדֶשׁ                         | דִּבֶּר                  | מִשָּׁה                                      | אֶל-       |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|--------------------------|----------------------------------------------|------------|
| WajöHI '»<br>und „es wurde“<br>und er wurde | BöÄRBä 'I 'M»<br>im „vierzigsten“<br>im vierzig | SchäNä 'H»<br>„Jahr“<br>~Veränderung | BöÄSchTe 'L»<br>in „~eins“ der | ÄSsa 'R»<br>„zehn“<br>e:11 | Cho 'DäSch»<br>„Neuung“ | BöÄChä 'D»<br>im „ersten“<br>in einem | LaCho 'DäSch»<br>zu der „Neuung“ | DiBä 'R»<br>„wortete er“ | MoSchä 'H»<br>MoSchä 'H<br>ü:Enttauchender 1 | ÄL-»<br>zu |
| ka.wft.3ms.pk.cj                            | car.mfp.pk.pp                                   | fs ka.pe.3ms                         | car.mfs.cs.pk.pp               | car.ms                     | [na].ms.[cs]            | car.ms.pk.pp                          | ms.pk.pp+pk.at                   | ms.pk.pp+pk.at           | pi.pe.3ms                                    | pk.pp      |

- 1 a:Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name  
2 a:Er kämpft/liedet EL

| בְּנֵי                   | יִשְׂרָאֵל                                     | כָּל                                    | אֲשֶׁר               | צִוָּה                 | יְהוָה                                 | אֵתוֹ              | אֵלֵהֶם                 |
|--------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------|------------------------|----------------------------------------|--------------------|-------------------------|
| BöNe 'I»<br>„Söhnen“ des | JiSsRaÉ 'L»<br>JiSsRaE 'L<br>ü:Es fürstet EL 2 | KöKho 'L»<br>gemäß „alles“<br>wie alles | ÄSchä 'R»<br>welches | ZiWä 'H»<br>„gebieten“ | JaHaWä 'H»<br>„JHWH“<br>ü:Er wird {pi} | ÖTO '»<br>ÖT „ihm“ | ÄLeHä 'M»<br>zu „ihnen“ |
| mp.cs                    | na                                             | ms.pk.pp                                | pk.rl                | pi.pe.3ms              | hi/pi.ft.3ms                           | sf.3ms.pk          | sf.3mp.pk.pp            |

| אֲחֵרִי              | תַּכְתּוֹ                                 | אֵת         | סִיחוֹן                                | מִלָּךְ                     | הָאֱמֹרִי                                        | אֲשֶׁר               | יוֹשֵׁב                     | בְּחֻשְׁבוֹן                                      | וְאֵת             |
|----------------------|-------------------------------------------|-------------|----------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------|----------------------|-----------------------------|---------------------------------------------------|-------------------|
| ÄChäRe 'I»<br>„nach“ | HaKoTO '»<br>„Schlagenlassen“<br>„seinem“ | É 'T»<br>ET | SiCho 'N»<br>SiCho 'N<br>ü:Wegfegender | Mä 'LäKh»<br>„Regenten“ von | HaÄMoRI '»<br>dem „ÄMoRI“<br>ü:Sprechen meines 1 | ÄSchä 'R»<br>welcher | JOSche 'Bh»<br>„Sitzhabend“ | BöChäSchBO 'N»<br>in „ChäSchBO 'N“<br>ü:Berechnen | WöÉ 'T»<br>und ET |
| mp.cs pk.pp          | hi.if.cs                                  | sf.3ms      | na                                     | [na].ms.[cs]                | na.ms.pk.at                                      | pk.rl                | ka.pt.ms.[cs]               | [na].ms.pk.pp                                     | pk.pk.cj          |

- 1 a:Sprecher

| עוֹג                            | מִלָּךְ                     | הַבָּשָׂן                                  | אֲשֶׁר              | יוֹשֵׁב                     | בְּעֶשְׂתִּית                                          | בְּאֲדָרְעִי                              |
|---------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------|---------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| „O'G“<br>„OG“<br>ü:Kuchenmacher | Mä 'LäKh»<br>„Regenten“ von | HaBaSchä 'N»<br>dem BaScha 'N<br>ü:Im Zahn | ÄSchäR-»<br>welcher | JOSche 'Bh»<br>„Sitzhabend“ | BöÄSchTaRo 'T»<br>in ÄSchTaRo 'T<br>ü:Überreicherungen | BöÄDRä 'I»<br>in ÄDRä 'I<br>ü:Armige {ar} |
| na                              | [na].ms.[cs]                | na.pk.at                                   | pk.rl               | ka.pt.ms.[cs]               | na.pk.pp                                               | na.pk.pp                                  |

| בְּעֵבֶר                           | הִירָדֹן                                          | בְּאֲרֵן                                         | מוֹאָב                             | הוֹאִיל                              | מִשָּׁה                                      | בְּאֵר                               | אֵת-       | הַתּוֹרָה                      |
|------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------|------------|--------------------------------|
| BöÉ 'BhÄR»<br>im „Jenseitigen von“ | HajJaRDe 'N»<br>dem JaRDe 'N<br>ü:Hinabstürzender | BöÄ 'RäZ»<br>im „Erdland“<br>in ~Ur-Wohltracht 1 | MOÄ 'Bh»<br>MOA 'Bh<br>ü:Vom Vater | HO 'I 'L»<br>„machte geneigtsein“ er | MoSchä 'H»<br>MoSchä 'H<br>ü:Enttauchender 2 | BeÉ 'R»<br>„erklärte er“<br>~Brunnen | ÄT-»<br>ÄT | HaTORä 'H»<br>die „Zielgebung“ |
| [na].ms.[cs].pk.pp                 | na.pk.at                                          | pk.pp                                            | na                                 | hi.pe.3ms                            | na                                           | pi.pe.3ms                            | pk         | fs.pk.at                       |

- 1 a:~erstes Wohlbetrachtliches, ~erster Läufer  
2 a:Enttaucher, rückw.: „HaScheM“ ü:Der Name

| הַזֹּאת                 | לְאֹמֵר                     |
|-------------------------|-----------------------------|
| HaSo 'T»<br>die „diese“ | Le 'Mo 'R»<br>zu „sprechen“ |
| aj.fs, pn.d!./rl.pk.at  | ka.if.[cs].pk.pp            |

| יְהוָה                                    | אֱלֹהֵינוּ                                    | דִּבֶּר                  | אֱלֵינוּ           | בְּחֵרֵב                                         | לְאֹמֵר                     | רַב-             | לְכֶם                  | שָׁבַת                                       |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------|--------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------|------------------|------------------------|----------------------------------------------|
| JaHaWä 'H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | ÄLoHe 'NU»<br>„ÄLoHi 'M“<br>ü:Beeidete {pl} 1 | DiBä 'R»<br>„wortete er“ | ÉLe 'NU»<br>zu uns | BöChoRe 'Bh»<br>im ChoRe 'Bh<br>ü:Verwüstender 2 | Le 'Mo 'R»<br>zu „sprechen“ | RaBh-»<br>„viel“ | LäKhä 'M»<br>zu „euch“ | Schä 'BhÄR»<br>„Sitz zu haben“<br>Aufzuhören |
| hi/pi.ft.3ms                              | sf.1p.mp.cs                                   | pi.pe.3ms                | sf.1p.pk.pp        | na.pk.pp                                         | ka.if.[cs].pk.pp            | ka.if.[cs].pk.pp | sf.2mp.pk.pp           | ka.if.[cs]                                   |

- 1 a:Urvpflichtete {pl}, e:Götter  
2 a:Zerschwertender

| בְּהָר                    | תִּזְהָ:                 |
|---------------------------|--------------------------|
| BäHa 'R»<br>in dem „Berg“ | HaSä 'H»<br>dem „diesem“ |
| ms.pk.pp+pk.at            | aj.ms, pn.d!./rl.pk.at   |

| פָּנֵינוּ                                  | וְסָעוּ                      | לְכֶם                               | וּבְאוּ                   | הָר                                  | הָאֱמֹרִי                                        | וְאֶל-           | כָּל-              | שְׁכֵנֵינוּ                            |
|--------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------|--------------------|----------------------------------------|
| PöNU '»<br>wendet euch<br>wendet Angesicht | USö 'U»<br>und „ziehiet weg“ | LäKhä 'M»<br>zfür „euch“<br>zu euch | UBho '°U»<br>und „kommet“ | Ha 'R»<br>„Berg von“<br>Bergigem von | HaÄMoRI '»<br>dem „ÄMoRI“<br>ü:Sprechen meines 1 | WöÄL-»<br>und zu | KoL-»<br>„allen“   | SchöKheNä 'W»<br>„Mitwohnern“ „seinen“ |
| ka.!mp                                     | ka.!mp.pk.cj                 | sf.2mp.pk.pp                        | ka.!mp.pk.cj              | ms.[cs]                              | na.ms.pk.at                                      | pk.pp.pk.cj      | [na].ms.[cs].pk.pp | sf.3ms.mp.cs                           |

| בְּעֵרְבָה                                          | בְּהָר                                        | וּבְשָׁפְלָה                                | וּבְנִגְבַּ                            | וּבְחֹף                            | הַיָּם                  | אֲרֵץ                                             |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------|
| BäÄRaBha 'H»<br>in der „Steppe“<br>in der ~Mischung | BhaHa 'R»<br>in dem „Bergigen“<br>in dem Berg | UBhaSchöPheLa 'H»<br>und in der „Niederung“ | UBhaNä 'GäBh»<br>und in dem „Wölbland“ | UBhōChO 'Ph»<br>und im „Hafen von“ | HajJa 'M»<br>dem „Meer“ | Ä 'RäZ»<br>„Erdland von“<br>~Erste-Wohltracht von |
| fs.pk.pp+pk.at                                      | ms.pk.pp+pk.at                                | fs.pk.pp+pk.at.pk.cj                        | pk.pp+pk.at.pk.cj                      | ms.[cs].pk.pp.pk.cj                | ms.pk.at                | mfs.[cs]                                          |

- 1 a: Sprecher  
2 a: Krämer Zugehöriger  
3 a: Zur Erbauung  
4 a: Zerbröckelnder

| הַפְּנֵעִי                                             | וְהַלְבֹּנוֹן                                         | עַד-             | הַנְּהָר                        | הַגָּדֹל                         | נְהַר-                       | פָּרַת:                                 |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------|---------------------------------|----------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------|
| Ha.KöNaÄNI' *<br>dem „KöNaÄNI“ *<br>ü: Krämer meiner 2 | WöHaLöBhaNO' N *<br>und der LöBhaNO' N<br>ü: Weißer 3 | ÄD- »<br>bis zu- | HaNaHa' R »<br>dem „Strom“<br>- | HaGaDo' L »<br>dem „großen“<br>- | NöHaR- »<br>„Strom des“<br>- | PöRa' T »<br>PöRa' T<br>ü: Fruchtbare 4 |
| הַכְּנַעֲנִי                                           | הַלְבֹּנוֹן                                           | עַד              | הַנְּהָר                        | הַגָּדֹל                         | נְהַר                        | פָּרַת                                  |
| [na].ms pk.at                                          | na pk.at pk.cj                                        | pk.pp.ms         | ms pk.at                        | aj.ms pk.at                      | ms.cs                        | na                                      |

| רָאָה                    | נָתַתִּי                          | אֶת-הָאָרֶץ                                          | וּרְשׁוֹ                   | אֶת-הָאָרֶץ                                          | אֲשֶׁר                     |
|--------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------------------|----------------------------|------------------------------------------------------|----------------------------|
| RöE' H »<br>„sehe,“<br>- | NaTa' T »<br>gab ich <sup>1</sup> | ÄT- »<br>ÄT<br>zu „Angesichtern“, euren <sup>2</sup> | Bo' °U »<br>„kommet!“<br>- | ÄT- »<br>ÄT<br>zu „Angesichtern“, euren <sup>2</sup> | ÄSchä' R »<br>welches<br>- |
| הָרָאָה                  | נָתַתִּי                          | אֶת-הָאָרֶץ                                          | וּרְשׁוֹ                   | אֶת-הָאָרֶץ                                          | אֲשֶׁר                     |
| ka.!.ms                  | ka.pe.1s                          | pk                                                   | ka.!.mp                    | pk.at                                                | pk.rl                      |

| נִשְׁבַּע                                      | יְהוָה                                      | לְאֲבֹתֵיכֶם                                          | לְאֲבֹתֵיכֶם                                       | לְיִצְחָק                                        | וְלִיעֲקֹב                                                 | לְתַת                        |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------|
| NiSchBa' »<br>„schwören gemacht wurde er“<br>- | JaHaWä' H »<br>„JHWH“<br>ü: Er macht werden | LaÄBho,TelKhä' M »<br>zu „Vätern“, euren <sup>2</sup> | LöÄBhRaHa' M »<br>zu ABhRaHa' M<br>des Getümmels 1 | LöjizCha' Q »<br>zu „JizCha' Q“<br>ü: Er lacht 2 | U,LöJaÄQo' Bh »<br>und zu JaÄQo' Bh<br>ü: Fersehaltender 3 | LaTe' T »<br>zu „geben“<br>- |
| שָׁבַע                                         | יְהוָה                                      | אֲבֹתֵיכֶם                                            | אֲבֹתֵיכֶם                                         | יִצְחָק                                          | יְעֻקֵּב                                                   | תַּת                         |
| ni.pe.3ms                                      | hi/pi.ft.3ms                                | sf.2mp mp.cs pk.pp                                    | na pk.pp                                           | ka.ft.3ms na pk.pp                               | na pk.pp pk.cj                                             | ka.if.[cs] pk.pp             |

- 1 a: ~Schwinge des Getümmels  
2 a: JaHs Lachen  
3 a: Überlister, Folgender, JaHs Ferse

| לָהֶם                        | וּלְזֶרַעֲם                                        | אֲחֵרֵיהֶם:                                 |
|------------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| LaHä' M »<br>zu „ihnen“<br>- | ULöŠaRÄ' M »<br>und zu „Samen“, ihrem <sup>2</sup> | ÄChäReHä' M »<br>„nach“, ihnen <sup>2</sup> |
| לָהֶם                        | וּלְזֶרַעֲם                                        | אֲחֵרֵיהֶם                                  |
| sf.3mp pk.pp                 | sf.3mp ms.cs pk.pp pk.cj                           | pk.pp.p.cs                                  |

| וְאָמַר                             | אֲלֵכֶם                       | בְּעֵת                         | תְּהוּא                                                 | לְאָמַר                                            | לֹא-                 | אֹכֵל                                       | לְבָדִי                                                                          | שָׂאת                                |
|-------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| WaÖMa' R »<br>und „ich sprach“<br>- | ÄLeKhä' M »<br>zu „euch“<br>- | BaE' T »<br>in der „Zeit“<br>- | HaHi.° »<br>KT: HaHU' °<br>der „QR: ihr“<br>dem KT: ihm | Le°Mo' R »<br>zu „sprechen<br>zum ~Lamm [ar]“<br>- | Lo°- »<br>nicht<br>- | °UKha' L »<br>„ich kann<br>ich vermag“<br>- | LöBhaDI' »<br>zu „allein“ ich <sup>2</sup><br>zu ~abgesondertem ich <sup>2</sup> | SsöE' T »<br>„zu tragen“<br>zu heben |
| וְאָמַר                             | אֲלֵכֶם                       | בְּעֵת                         | תְּהוּא                                                 | לְאָמַר                                            | לֹא-                 | אֹכֵל                                       | לְבָדִי                                                                          | שָׂאת                                |
| ka.wft.1s pk.cj                     | sf.2mp pk.pp                  | pk.pp+pk.at                    | pk.at                                                   | ka.if.[cs] pk.pp                                   | pk.ng                | ka.ft.1s                                    | sf.1s ms.cs pk.pp                                                                | ka.if.[cs] fs.[cs]                   |

| אֲתָכֶם:                     |
|------------------------------|
| ÄTKhä' M »<br>ÄT „euch“<br>- |
| אֲתָכֶם                      |
| sf.2mp pk                    |

| יְהוָה                  | אֱלֹהֵיכֶם                           | הִרְבָּה                               | אֲתָכֶם                      | וְהִנֵּכֶם                          | הַיּוֹם                          | כְּכֹכְבֵי                                | הַשָּׁמַיִם                        | לְרַב:                           |
|-------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| JaHaWä' H »<br>„JHWH“ 1 | ÄLoHeKhä' M »<br>„ÄLoHi' M“, eurer 2 | HiRBa' H »<br>„machte mehrten er“<br>- | ÄTKhä' M »<br>ÄT „euch“<br>- | WöHiNöKhä' M »<br>und da „ihr“<br>- | HajJo' M »<br>den/der „Tag“<br>- | KöKhOKhöBhe' J »<br>wie „Sterne von“<br>- | HaSchäMa' jIM »<br>den „Himmeln“ * | LaRo' Bh »<br>zu dem „Vielsein“  |
| יְהוָה                  | אֱלֹהֵיכֶם                           | הִרְבָּה                               | אֲתָכֶם                      | וְהִנֵּכֶם                          | הַיּוֹם                          | כְּכֹכְבֵי                                | הַשָּׁמַיִם                        | לְרַב:                           |
| hi/pi.ft.3ms            | sf.2mp mp.cs                         | hi.pe.3ms                              | sf.2mp pk                    | sf.2mp pk.ij pk.cj                  | ms.[cs] pk.at                    | mp.cs pk.pp                               | md pk.at                           | ka.if.[cs] ms.[cs] pk.pp[+pk.at] |

- 1 ü: Er macht werden  
2 ü: Beedete {pl}, a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

| יְהוָה                  | אֱלֹהֵי                                   | אֲבֹתֵיכֶם                                      | יֹסֵף                                            | עָלֵיכֶם                       | כָּכֶם                              | אֶלֶף                       | פַּעֲמִים                           | וַיְבָרֶךְ                            | אֲתָכֶם                      | כָּאֲשֶׁר                               |
|-------------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------|
| JaHaWä' H »<br>„JHWH“ 1 | ÄLoHe' J »<br>„ÄLoHi' M“ der <sup>2</sup> | ÄBho,TelKhä' M »<br>„Väter“, eurer <sup>2</sup> | JoSe' Ph »<br>„er“ lasse hinzufügen <sup>2</sup> | ÄLeKhä' M »<br>auf „euch“<br>- | KaKhä' M »<br>wie „euer“<br>wie ihr | Ä' LāPh »<br>„tausend“<br>- | PöÄMi' M »<br>„Male“<br>Durchpulste | WiBhaRe' Kh »<br>und „er segnet“<br>- | ÄTKhä' M »<br>ÄT „euch“<br>- | KaÄSchä' R »<br>~wso wie<br>wie welches |
| יְהוָה                  | אֱלֹהֵי                                   | אֲבֹתֵיכֶם                                      | יֹסֵף                                            | עָלֵיכֶם                       | כָּכֶם                              | אֶלֶף                       | פַּעֲמִים                           | וַיְבָרֶךְ                            | אֲתָכֶם                      | כָּאֲשֶׁר                               |
| hi/pi.ft.3ms            | mp.cs                                     | sf.2mp mp.cs                                    | hi.ft.3ms.j                                      | sf.2mp pk.pp                   | sf.2mp pk.pp                        | car.ms.[cs]                 | fp                                  | pi.ft.3ms pk.cj                       | sf.2mp pk                    | pk.rl pk.pp                             |

- 1 ü: Er macht werden  
2 ü: Beedete {pl}, a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter

| דִּבֶּר                                                   | לָכֶם:                       |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------|
| DiBä' R »<br>zu „euch“<br>„gewortet er“<br>~gestachelt er | LaKhä' M »<br>zu „euch“<br>- |
| דִּבֶּר                                                   | לָכֶם                        |
| pi.pe.3ms                                                 | sf.2mp pk.pp                 |

| אִכָּה                    | אֲשָׁא                                           | לְבָדִי                                                                        | טָרַחְתֶּם                                             | וּמִשְׁאָכֶם                                               | וְרִיבְכֶם:                                              |
|---------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| ÄKhä' H »<br>ach wie<br>- | ÄSsä' »<br>„ich werde tragen“<br>ich werde heben | LöBhaDI' »<br>zu „allein“ ich <sup>2</sup><br>zu ~abgesondert ich <sup>2</sup> | ThoRChäKhä' M »<br>„Belastung“, eure <sup>2</sup><br>- | UMa,SsaÄKhä' M »<br>und „Traglast“, eure <sup>2</sup><br>- | WöRi,BhöKhä' M »<br>und „Hader“, euren <sup>2</sup><br>- |
| אִכָּה                    | אֲשָׁא                                           | לְבָדִי                                                                        | טָרַחְתֶּם                                             | וּמִשְׁאָכֶם                                               | וְרִיבְכֶם:                                              |
| pk.ij                     | ka.ft.1s                                         | sf.1s ms.cs pk.pp                                                              | sf.2mp ms.cs                                           | sf.2mp ms.cs pk.cj                                         | sf.2mp ms.cs pk.cj                                       |

| הָבִי                        | לָכֶם                        | אֲנָשִׁים                                               | חֲכָמִים                      | וְנִבְנִים                              | וְיָדָעִים                                               | לְשִׁבְתֵיכֶם                                                                            | וְאֲשִׁימֶם                                            |
|------------------------------|------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| HäBhu' »<br>„gewähret!“<br>- | LaKhä' M »<br>zu „euch“<br>- | ÄNaSchi' M »<br>„Mannhafte“<br>Unheilvolle/~Ur-Bewahnte | ChäKhäMi' M »<br>„weise“<br>- | UNöBhoNi' M »<br>und „verständige“<br>- | WIDu' I' M »<br>und „anerkanntene“<br>und erkanntwordene | LöSchiBhTelKhä' M »<br>zu „Stämmen“, euren <sup>2</sup><br>zu Stecken euren <sup>2</sup> | WaÄSsiMe' M »<br>und „ich lege“, sie <sup>2</sup><br>- |
| הָבִי                        | לָכֶם                        | אֲנָשִׁים                                               | חֲכָמִים                      | וְנִבְנִים                              | וְיָדָעִים                                               | לְשִׁבְתֵיכֶם                                                                            | וְאֲשִׁימֶם                                            |
| ka.!.mp                      | sf.2mp pk.pp                 | mp                                                      | aj.mp                         | ni.pt.mp pk.cj                          | kpp.mp pk.cj                                             | sf.2mp mp.cs pk.pp                                                                       | sf.3mp ka.ft.1s pk.cj                                  |

| בְּרֹאשֵׁיכֶם:                                       |
|------------------------------------------------------|
| BöRa°ScheKhä' M »<br>in „Häupter“, eure <sup>2</sup> |
| בְּרֹאשֵׁיכֶם                                        |
| sf.2mp mp.cs pk.pp                                   |

| וַתַּעֲנוּ                                                 | אֲתִי                                    | וַתֹּאמְרוּ                            | טוֹב-                  | הַדִּבָּר                                | אֲשֶׁר-                  | דִּבַּרְתָּ                       | לַעֲשׂוֹת:                   |
|------------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------|------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| WaTaÄNU' »<br>und „ihr antwortetet“<br>und ihr ~demütigtet | ÖTi' »<br>ÖT mir <sup>2</sup><br>ÖT mich | WaTo,°MöRU' »<br>und „ihr sprach“<br>- | ThoBh- »<br>„gut“<br>- | HaDaBha' R »<br>die „Sache“,<br>das Wort | ÄSchäR- »<br>welche<br>- | DiBa' RTa »<br>„gewortet du“<br>- | LaÄSso' T »<br>zu „tun“<br>- |
| וַתַּעֲנוּ                                                 | אֲתִי                                    | וַתֹּאמְרוּ                            | טוֹב-                  | הַדִּבָּר                                | אֲשֶׁר-                  | דִּבַּרְתָּ                       | לַעֲשׂוֹת:                   |
| ka.wft.2mp pk.cj                                           | sf.1s pk                                 | ka.wft.2mp pk.cj                       | aj.ms.[cs]             | ms pk.at                                 | pk.rl                    | pi.pe.2ms                         | ka.if.[cs] pk.pp             |

| וְאָחַז                            | אֶת-רָאִשֵׁי                       | שִׁבְתֵיכֶם                                       | אֲנָשִׁים                                             | חֲכָמִים                      | וְיָדָעִים                                               | וְאָתָן                          | אֲתָם                     | רָאִשִׁים                      |
|------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| WaÄQa' Ch »<br>und „ich nahm“<br>- | ÄT- »<br>ÄT<br>und „ich nahm“<br>- | SchiBhTelKhä' M »<br>„Stämme“, eurer <sup>2</sup> | ÄNaSchi' M »<br>„Mannhafte“<br>Unheilvolle/~Ur-Weiber | ChäKhäMi' M »<br>„weise“<br>- | WIDu' I' M »<br>und „anerkanntene“<br>und erkanntwordene | WaÄTe' N »<br>und „ich gab“<br>- | ÖTa' M »<br>ÖT „sie“<br>- | Ra°Schi' M »<br>„Häupter“<br>- |
| וְאָחַז                            | אֶת-רָאִשֵׁי                       | שִׁבְתֵיכֶם                                       | אֲנָשִׁים                                             | חֲכָמִים                      | וְיָדָעִים                                               | וְאָתָן                          | אֲתָם                     | רָאִשִׁים                      |
| ka.wft.1s pk.cj                    | pk                                 | sf.2mp mp.cs                                      | mp                                                    | aj.mp                         | kpp.mp pk.cj                                             | ka.wft.1s pk.cj                  | sf.3mp pk                 | mp                             |

| עֲשֵׂרֹת                                | וְשָׂרִי                              | חֲמִשִּׁים                                        | וְשָׂרִי                              | מֵאוֹת                                     | וְשָׂרִי                              | אַלְפִים                                      | שָׂרִי                          | עֲלֵיכֶם                              |
|-----------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|
| ĀSsaRo 'T≠<br>„Zehnschaften“*<br>Zehner | WōSsaRe 'J≠<br>und „Fürsten der“<br>- | ChāMiSchl 'M≠<br>„Fünffzigschaften“<br>Fünffziger | WōSsaRe 'J≠<br>und „Fürsten der“<br>- | Me°O 'T≠<br>„Hundertschaften“<br>Hunderter | WōSsaRe 'J≠<br>und „Fürsten der“<br>- | ĀLaPhi 'M≠<br>„Tausendschaften“*<br>Tausender | SsaRe 'J≠<br>„Fürsten der“<br>- | ĀLeKhā 'M≠<br>„über euch“<br>auf euch |
| עֶשֶׂר<br>car.mp                        | שָׂר<br>mp.cs pk.cj                   | חֲמִשָּׁה<br>car.mfp                              | שָׂר<br>mp.cs pk.cj                   | מֵאָה<br>car.fp.[cs]                       | שָׂר<br>mp.cs pk.cj                   | אַלָּף<br>car/sb.mp                           | שָׂר<br>mp.cs                   | עַל כֶּם<br>sf.2mp pk.pp              |

| וְשָׂרִים                               | לְשִׁבְתֵיכֶם:                                                 |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| WōSchoThōRI 'M≠<br>und „Vorsteher“<br>- | LōSchiBhThēKhā 'M≠<br>zu „Stämmen“, euren“<br>zu Stecken euren |
| שָׂר<br>mp.cs                           | לְשִׁבְתֵיכֶם<br>sf.2mp mp.cs pk.pp                            |

| וְאֶצְוָה                           | אֶת־      | שְׁפִטֵיכֶם                                  | בַּעַת                        | הָהוּא                                         | לְאָמַר                         | שָׁמַע                        | בֵּין־            | אֲחֵיכֶם                               |
|-------------------------------------|-----------|----------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|-------------------|----------------------------------------|
| WāĀZawā 'H≠<br>und „ich gebot“<br>- | ĀT-<br>ĀT | SchoPhōThēKhā 'M≠<br>„Richtern“, euren“<br>- | BāĒ 'T≠<br>in der „Zeit“<br>- | HaHi,°≠, KT:HaHU°<br>der „QR:ihr, KT:ihm“<br>- | Le°Mo 'R≠<br>zu „sprechen“<br>- | SchāMo 'Ā≠<br>„zu hören“<br>- | BeIN-<br>zwischen | ĀChelKhā 'M≠<br>„Brüdern“, euren“<br>- |
| צוּה<br>pi.wft.1s pk.cj             | אֶת<br>pk | שְׁפִטָּה<br>sf.2mp ka.pt.mp.cs              | בְּהַ<br>pk.pp+pk.at          | הָהוּא<br>pn.in.3.{f.QR}{m.KT}.s pk.at         | אָמַר<br>ka.if.[cs] pk.pp       | שָׁמַע<br>ka.if.[cs]          | בֵּין<br>pk.pp    | אָח<br>sf.2mp mp.cs                    |

| וְשִׁפְטָתָם                                 | צֶדֶק                            | בֵּין־            | אִישׁ וּבֵין־           | אָחִיו                             | וּבֵין                  | נָרוּ:                                |
|----------------------------------------------|----------------------------------|-------------------|-------------------------|------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------|
| USchoPhaThTā 'M≠<br>und „richtigt* ihr“<br>- | Zā 'DāQ≠<br>„Gerechtigkeit“<br>- | BeIN-<br>zwischen | ʾI 'Sch≠<br>„Mann“<br>- | ĀChI 'W≠<br>„Bruder“, seinem“<br>- | UBheIN-<br>und zwischen | GeRO 'N≠<br>„Gastendem“, seinem“<br>- |
| שִׁפְטָתָם<br>ka.wpe.2mp pk.cj               | צֶדֶק<br>ms.[cs]                 | בֵּין<br>pk.pp    | אִישׁ<br>ms.[cs]        | אָח<br>sf.3ms ms.cs                | בֵּין<br>pk.pp pk.cj    | נָרוּ<br>sf.3ms ms                    |

| לֹא־           | תִּפְרִירו                           | פָּנִים                         | בְּמִשְׁפָּט                                | בְּקָטָן                               | כְּגֹדֶל                            | תִּשְׁמָעוּן                      | לֹא              | תִּנְוֶרוּ                                                           |
|----------------|--------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|------------------|----------------------------------------------------------------------|
| Lo,°-<br>nicht | TaKi 'RU≠<br>„ihr macht kennen“<br>- | PhaNI 'M≠<br>„Angesichter“<br>- | BaMiSchPa 'Th≠<br>in der „Richtigkeit“<br>- | Ka,QaTho 'N≠<br>wie den „Kleinen“<br>- | KaGaDo 'L≠<br>wie den „Großen“<br>- | TiSchMa 'U 'N≠<br>„ihr hört“<br>- | Lo°-<br>nicht    | TaGU 'RU≠<br>„ihr verschlupft* euch“<br>ihr ~werdet gastend/~Welpen* |
| לֹא<br>pk.ng   | נִכְר<br>hi.ft.2mp                   | פָּנֶה<br>mp                    | בְּהַ<br>ms pk.pp+pk.at                     | כְּהַ<br>aj.ms pk.pp+pk.at             | כְּהַ<br>aj.ms pk.pp+pk.at          | שָׁמַע<br>pgN ka.ft.2mp           | לֹא<br>pk.ng, na | נִוֶּר<br>ka.ft.2mp                                                  |

| מִפְנֵי־                                | אִישׁ                                       | כִּי                 | הַמִּשְׁפָּט                             | לְאֵלֵהֶם                                         | הוּא                | וְהַדָּבָר                                       | אֲשֶׁר                    | יִקְשֶׁה                                    | מִכֶּם                            | תִּקְרְבוּן                            |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------|----------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------|--------------------------------------------------|---------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------|
| MiPōNeI-<br>von „Angesichtern des“<br>- | ʾI 'Sch≠<br>„Mannes“, denn“<br>~Ur-Seienden | KI '≠<br>„denn“<br>- | HaMiSchPa 'Th≠<br>die „Richtigkeit“<br>- | Le°LoHI 'M≠<br>zu „ĀLoHI 'M“<br>ü:Beeidete {pl} 1 | HU '°≠<br>„sie“, er | WōHaDaBhā 'R≠<br>und die „Sache“<br>und das Wort | ĀSchā 'R≠<br>welches<br>- | JiQSchā 'H≠<br>„es hart ist“<br>er hart ist | Mikā 'M≠<br>„weg von“, euch“<br>- | TaQRiBhU 'N≠<br>„ihr lasst nahen“<br>- |
| מִן<br>mp.cs pk.pp                      | אִישׁ<br>ms.[cs]                            | כִּי<br>pk.cj, ms    | מִשְׁפָּט<br>ms pk.at                    | לְאֵלֵהֶם<br>[na].mp pk.pp                        | הוּא<br>pn.in.3ms   | דָּבָר<br>ms pk.at                               | אֲשֶׁר<br>pk.rl           | קִשָּׁה<br>ka.ft.3ms                        | מִן<br>sf.2mp pk.pp               | קָרַב<br>pgN hi.ft.2mp                 |

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| אֵלִי                   | וְשִׁמְעָתִיו:                                             |
|-------------------------|------------------------------------------------------------|
| ĒLa 'J≠<br>zu mir“<br>- | USchoMa 'TI 'W≠<br>und höre ich „sie“,<br>und höre ich ihn |
| אֵל<br>sf.1s pk.pp      | שָׁמַע<br>sf.3ms ka.pe.1s pk.cj                            |

| וְאֶצְוָה                           | אֲתֹכֶם                     | בַּעַת                        | הָהוּא                                         | אֶת כָּל־   | הַדְּבָרִים          | אֲשֶׁר                | תַּעֲשׂוּן:                         |
|-------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|------------------------------------------------|-------------|----------------------|-----------------------|-------------------------------------|
| WāĀZawā 'H≠<br>und „ich gebot“<br>- | ĀTKhā 'M≠<br>ĀT, euch“<br>- | BāĒ 'T≠<br>in der „Zeit“<br>- | HaHi,°≠, KT:HaHU°<br>der „QR:ihr, KT:ihm“<br>- | Ē 'T≠<br>ET | KoL-<br>„all“        | ĀSchā 'R≠<br>welche   | TaĀSsU 'N≠<br>„ihr tun werdet“<br>- |
| צוּה<br>pi.wft.1s pk.cj             | אֲתֹכֶם<br>sf.2mp pk        | בְּהַ<br>pk.pp+pk.at          | הָהוּא<br>pn.in.3.{f.QR}{m.KT}.s pk.at         | אֶת<br>pk   | כָּל<br>[na].ms.[cs] | דְּבָרִים<br>mp pk.at | עֲשֵׂה<br>pgN ka.ft.2mp             |

| וְנִסָּע                               | מִחֶרֶב                                           | וְנָלָךְ                             | אֶת כָּל־   | הַמְדָּבָר                                     | הַגְדֹּל וְהַנּוֹרָא                                          | הָהוּא                    |
|----------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------|
| WaNiSa '°≠<br>und „wir zogen weg“<br>- | MeChoRe 'Bh≠<br>vom ChoRe 'Bh<br>ü:Verwüstender 1 | WaNe 'LāKh≠<br>und „wir gingen“<br>- | Ē 'T≠<br>ET | HaMiDBā 'R≠<br>die „Wildnis“<br>den ~Wortenden | WōHaNORā '°≠<br>und die „gefürchtete“<br>und den gefürchteten | HaHU°≠<br>den ihn         |
| נָסַע<br>ka.wft.1p pk.cj               | מִן חֶרֶב<br>na pk.pp                             | הֵלַךְ<br>ka.wft.1p pk.cj            | אֶת<br>pk   | הַמְדָּבָר<br>ms pk.at                         | הַגְדֹּל וְהַנּוֹרָא<br>aj.ms pk.at                           | הָהוּא<br>pn.in.3ms pk.at |

| אֲשֶׁר רְאִיתֶם          | הָרַךְ                            | הַר                                      | הָאֱמֹרִי                              | כַּאֲשֶׁר צִוָּה                                    | יְהוָה                                 | אֱלֹהֵינוּ                    | אֲתָנוּ                                   |
|--------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------------|
| ĀSchā 'R≠<br>welche<br>- | Rō 'ITā 'M≠<br>„gesehen ihr“<br>- | Dā 'RāKh≠<br>„Weg des“<br>Getretenen des | Ha 'R≠<br>„Bergigen“ von<br>Berges von | HaĀMoRI '°≠<br>dem „ĀMoRI '°<br>ü:Sprechen meines 2 | KaĀSchā 'R≠<br>~wso wie<br>wie welches | ZiWā 'H≠<br>„geboten er“<br>- | JaHāWā 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden |
| אֲשֶׁר<br>pk.rl          | רָאָה<br>ka.pe.2mp                | הָרַךְ<br>mfs.[cs]                       | הָר<br>ms.[cs]                         | כַּאֲשֶׁר<br>pk.rl pk.pp                            | צִוָּה<br>pi.pe.3ms                    | יְהוָה<br>hi/pi.ft.3ms        | אֲתָנוּ<br>sf.1p pk                       |

1 a:Zerschwerwender

2 a:Sprecher

3 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| וְנִבְּאָ                           | עַד                  | קָדַשׁ                                            | בְּרִנָּה:                                  |
|-------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| WaNaBho '°≠<br>und „wir kamen“<br>- | Ā 'D≠<br>„bis“,<br>- | QaDe 'Sch≠<br>„QaDe 'Sch“<br>ü:Hureireverlichte/r | BarNe 'Ā≠<br>BarNe 'Ā<br>ü:Sohn des Wankens |
| בּוֹא<br>ka.wft.1p pk.cj            | עַד<br>pk.pp, ms     | קָדַשׁ<br>na, aj.ms                               | בְּרִנָּה<br>na                             |

| וְאָמַר                            | אֲלֵכֶם                       | בְּאֵתָם                          | הָרַךְ                | הָאֱמֹרִי                            | אֲשֶׁר־                                             | יְהוָה                    | אֱלֹהֵינוּ                                | נָתַן                     |
|------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------------|---------------------------|
| WāŌMa 'R≠<br>und „ich sprach“<br>- | ĀLeKhā 'M≠<br>zu „euch“,<br>- | Bā 'Tā 'M≠<br>„gekommen ihr“<br>- | ĀD-<br>„bis zum“<br>- | Ha 'R≠<br>„Bergigen“ von<br>Berg von | HaĀMoRI '°≠<br>dem „ĀMoRI '°<br>ü:Sprechen meines 1 | ĀSchā 'R≠<br>welches<br>- | JaHāWā 'H≠<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden | NoTe 'N≠<br>„gebend“<br>- |
| אָמַר<br>ka.wft.1s pk.cj           | אֲלֵכֶם<br>sf.2mp pk.pp       | בְּאֵתָם<br>ka.pe.2mp             | עַד<br>pk.pp, ms      | הָרַךְ<br>ms.[cs]                    | אֲשֶׁר<br>na.ms pk.at                               | יְהוָה<br>hi/pi.ft.3ms    | אֱלֹהֵינוּ<br>sf.1p mp.cs                 | נָתַן<br>ka.pt.ms.[cs]    |

1 a:Sprecher

2 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| לָנוּ:                  |
|-------------------------|
| Lā 'NU≠<br>zu uns“<br>- |
| לָנוּ<br>sf.1p pk.pp    |

| רָאָה נָתַן           | יְהוָה                    | אֱלֹהֵיךְ                 | לְפָנֶיךָ                                | אֶת־                                              | הָאָרֶץ   | עָלָה                           | רָשׁ                       | כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר                             |
|-----------------------|---------------------------|---------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------|---------------------------------|----------------------------|-----------------------------------------------|
| RōĒ 'H≠<br>„sehe“, 1a | NaTa 'N≠<br>„gab er“<br>- | JaHāWā 'H≠<br>„JHWH“<br>- | ĀLoHā 'JKhā≠<br>„ĀLoHI 'M“<br>ü:deiner 2 | LōPhaNā 'JKhā≠<br>zu „Angesichtern“, deinen“<br>- | ĀT-<br>ĀT | HaĀ 'RāZ≠<br>das „Erdland“<br>- | Re 'Sch≠<br>„errechte“, 1a | KaĀSchā 'R≠<br>„welches“<br>ü:Beeidete {pl} 2 |
| רָאָה<br>ka.!.ms      | נָתַן<br>ka.pe.3ms        | יְהוָה<br>hi/pi.ft.3ms    | אֱלֹהֵיךְ<br>sf.2ms mp.cs                | לְפָנֶיךָ<br>sf.2ms mfp.cs pk.pp                  | אֶת<br>pk | הָאָרֶץ<br>mfs pk.at            | יָרַשׁ<br>ka.!.ms          | כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר<br>pk.rl pk.pp              |

| יְהוָה               | אֱלֹהֵי                     | אֲבֹתֶיךָ                        | לְךָ               | אֶל-           | תִּירָא                         | וְאֶל-              | תַּחַת:                          |
|----------------------|-----------------------------|----------------------------------|--------------------|----------------|---------------------------------|---------------------|----------------------------------|
| JaHaWā 'H≠<br>„JHWH“ | ĀLoHe 'J≠<br>„ÄLoHi 'M der“ | ĀBhoTā 'JKhā≠<br>„Väter“, deiner | Lā 'Kh≠<br>zu, dir | ĀL-≠<br>nicht  | TIRa '°≠<br>„du wirst fürchten“ | WōĀL-≠<br>und nicht | TeChā 'T≠<br>„du wirst bestürzt“ |
| היה<br>hi/pi.ft.3ms  | אלהים<br>mp.cs              | אבות<br>mp.cs                    | לך<br>pk.pp        | אל<br>pk.av.ng | ירא<br>ka.ft.2ms/3fs            | אל<br>pk.av.ng      | חתת<br>ni.ft.2ms/3fs             |

1 ü:Er macht werden  
2 ü:Beedete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| וּתְקַרְבוּן                       | אֵלַי             | כָּלְכֶם                   | וּתְאָמְרוּ                       | נִשְׁלַחַה                               | אֲנָשִׁים                                 | לְפָנֵינוּ                                    | וְיַחַפְרוּ-                        |
|------------------------------------|-------------------|----------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------|
| WaTIQRōBHU 'N≠<br>und „ihr nahtet“ | ĒLa 'J≠<br>zu mir | KuLōKhā 'M≠<br>„alle“, ihr | WaTo°MōRU '≠<br>und „ihr spracht“ | NiSchLōChā 'H≠<br>„wir wollen entsenden“ | ANaSchI 'M≠<br>„Mannhafte“<br>Unheilvolle | LōPhaNe 'INU≠<br>zu „Angesichtern“<br>unseren | WōJaChPōRU-≠<br>und „sie schachten“ |
| קרב<br>ka.wft.2mp                  | אל<br>pk.pp       | כל<br>mp.cs                | אמר<br>pk.cj                      | שלח<br>ka.ft.1p.k                        | איש<br>mp                                 | פנה<br>sf.1p                                  | חפר<br>ka.ft.3mp                    |

| לָנוּ             | אֶת-הָאָרֶץ | וְיָשְׁבוּ                                                                | אֲתָנוּ            | דְּבַר                             | אֶת-       | הַדֶּרֶךְ                                  | אֲשֶׁר נִעְלָה-        | כָּה                         |
|-------------------|-------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------|------------------------------------|------------|--------------------------------------------|------------------------|------------------------------|
| Lā 'NU≠<br>zu uns | ĀT-≠<br>ÄT  | WōJaSchI 'BHU≠<br>und „sie bringen zurück“<br>und sie machen zurückkehren | ŌTa 'NU≠<br>ŌT uns | DaBhā 'R≠<br>„Wortbericht“<br>Wort | ĀT-≠<br>ÄT | HaDā 'RāKh≠<br>den „Weg“<br>den Getretenen | ASchā 'R≠<br>„welchem“ | Bā 'H≠<br>in „ihm“<br>in ihr |
| ל<br>sf.1p        | את<br>pk    | שוב<br>hi.ft.3mp                                                          | את<br>sf.1p        | דבר<br>ms                          | את<br>pk   | ה<br>mfs.{cs}                              | אשר<br>pk.rl           | ב<br>pk.pp                   |

| וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר נָבֵא              | אֱלֹהֵינוּ:              |
|------------------------------------------|--------------------------|
| HāĀRI 'M≠<br>die „Städte“<br>die ~Gegner | ĀLe'Hā 'N≠<br>zu „ihnen“ |
| את<br>pk                                 | אל<br>sf.3fp             |

| וַיִּיטֵב                                              | בְּעֵינַי                                             | הַדְּבַר                               | וְאָקַח                      | מִכֶּם                 | שְׁנַיִם             | עֶשֶׂר                     | אֲנָשִׁים                                 | אִישׁ                  | אֶחָד               | לְשִׁבְט:                                          |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------|------------------------|----------------------|----------------------------|-------------------------------------------|------------------------|---------------------|----------------------------------------------------|
| WajjiThā 'Bh≠<br>und „es wohlgefiel“<br>und er war gut | BōĒNa 'J≠<br>in „Augen“ meinen<br>in Gequellen meinen | HaDaBhā 'R≠<br>die „Sache“<br>das Wort | WaĀQa 'Ch≠<br>und „ich nahm“ | MiKā 'M≠<br>von „euch“ | SchōNe 'M≠<br>„zwei“ | ASsa 'R≠<br>„zehn“<br>e:12 | ANaSchI 'M≠<br>„Mannhafte“<br>Unheilvolle | ASchā 'R≠<br>„welchem“ | ĀChā 'D≠<br>„einen“ | LaSchā 'BhāTh≠<br>zu dem „Stamm“<br>zu dem Stecken |
| יטב<br>ka.wft.3ms                                      | ב<br>mfd.cs                                           | ה<br>pk.at                             | לקח<br>ka.wft.1s             | מן<br>pk.pp            | שנים<br>car.md.{cs}  | עשר<br>car.ms              | איש<br>mp                                 | איש<br>pk.rl           | אחד<br>car.ms       | ל<br>pk.pp+pk.at                                   |

| וַיִּפְנוּ                                                          | וַיַּעֲלוּ                                     | הַתֶּרֶה                                         | וַיָּבֵאוּ                     | עַד-              | נָחַל                                          | אֲשָׁכָל                                      |
|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| WajjiPhNU '≠<br>und „sie wandten sich“<br>und sie wandten Angesicht | WajjaĀLU '≠<br>und „sie machten hinaufsteigen“ | HaHā 'RaH≠<br>dem „Berg“ wärts<br>die Schwangere | WajjaBho°U≠<br>und „sie kamen“ | AD-≠<br>„bis zum“ | Na 'ChāL≠<br>„Wirbelbachthal“<br>~Belostwerden | ASchKo 'L≠<br>„ÄSchKo 'L“<br>ü:Traubenbüschel |
| פנה<br>ka.wft.3mp                                                   | עלה<br>ka/hi.wft.3mp                           | ה<br>ms                                          | בוא<br>ka.wft.3mp              | עד<br>pk.pp, ms   | נחל<br>ms.{cs}                                 | אשכול<br>[na].ms.{cs}                         |

| וַיִּרְגְּלוּ                                                        | אֹתָהּ:                      |
|----------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| WajjōRaGōLU '≠<br>und „sie spionierten aus“<br>und sie ~fußten umher | ŌTa 'H≠<br>ŌT „es“<br>ŌT sie |
| רגל<br>pi.wft.3mp                                                    | את<br>sf.3fs                 |

| וַיִּקְחוּ                       | בִּידֶם                         | מִפְרֵי                       | הָאָרֶץ                    | וַיֹּרְדוּ                                                               | אֱלֵינוּ            | וַיָּשְׁבוּ                                                              | אֲתָנוּ            |
|----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---------------------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| WajjiQChU '≠<br>und „sie nahmen“ | BhōJaDa 'M≠<br>in „Hand“, ihrer | MiPōRI '≠<br>von „Frucht von“ | HaĀ 'RāZ≠<br>dem „Erdland“ | WajjōRI 'DU≠<br>und „sie brachten herab“<br>und sie machten herabsteigen | ĒLe 'INU≠<br>zu uns | WajjaSchI 'BHU≠<br>und „sie brachten zurück“<br>und sie machten umkehren | ŌTa 'NU≠<br>ŌT uns |
| לקח<br>ka.wft.3mp                | ב<br>pk.pp                      | מן<br>pk.pp                   | ה<br>mfs                   | ירד<br>hi.wft.3mp                                                        | אל<br>sf.1p         | שוב<br>hi.ft.3mp                                                         | את<br>sf.1p        |

| דְּבַר                             | וַיֹּאמְרוּ                          | שׁוּבָה                       | הָאָרֶץ                                             | אֲשֶׁר-יְהוָה       | אֱלֹהֵינוּ                                  | נָתַן                | לָנוּ:            |
|------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------|---------------------------------------------|----------------------|-------------------|
| DaBhā 'R≠<br>„Wortbericht“<br>Wort | Wajjo,°MōRU '≠<br>und „sie sprachen“ | ThOBhā 'H≠<br>„gutes“<br>gute | HaĀ 'RāZ≠<br>das „Erdland“<br>die ~ALāPh-Wohltracht | ASchār-≠<br>welches | ĀLoHe 'INU≠<br>„ÄLoHi 'M“<br>ü:Beedete {pl} | NoTe 'N≠<br>„gebend“ | Lā 'NU≠<br>zu uns |
| דבר<br>ms                          | אמר<br>ka.wft.3mp                    | שוב<br>aj.fs                  | ה<br>pk.at                                          | אשר<br>pk.rl        | אלהים<br>sf.1p                              | נתן<br>ka.pt.ms.{cs} | ל<br>sf.1p        |

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| וְלֹא               | אֲבִיתֶם                         | לַעֲלֹת                            | וּתְמַרּוּ                          | אֶת-פִּי   | יְהוָה               | אֱלֹהֵיכֶם:                          |
|---------------------|----------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|------------|----------------------|--------------------------------------|
| WōLo°≠<br>und nicht | ĀBhiTā 'M≠<br>„willigst ein ihr“ | LaĀLo 'T≠<br>zum „hinaufzusteigen“ | WaTaMRU '≠<br>zum „hinaufzusteigen“ | ĀT-≠<br>ÄT | JaHaWā 'H≠<br>„JHWH“ | ĀLoHeKhā 'M≠<br>„ÄLoHi 'M“<br>e:ures |
| לא<br>pk.ng         | אבה<br>ka.pe.2mp                 | עלה<br>ka.if.{cs}                  | מרה<br>hi.wft.2mp                   | את<br>pk   | היה<br>hi/pi.ft.3ms  | אלהים<br>sf.2mp                      |

1 ü:Er macht werden  
2 ü:Beedete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| וּתְרַגְּנוּ                                                                             | בְּאֵהָלֵיכֶם                         | וּתְאָמְרוּ                        | בְּשִׁנְאָת                 | יְהוָה               | אֲתָנוּ            | הוֹצִיאָנוּ                                | מֵאֶרֶץ                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|----------------------|--------------------|--------------------------------------------|----------------------------|
| WaTeRaGōNU '≠<br>und „ihr wurdet verdrossen gemacht“<br>und ihr wurdet intrigant gemacht | BhōĪHoLeKhā 'M≠<br>in „Zelten“, euren | WaTo,°MōRU '≠<br>und „ihr spracht“ | BōSsiNā°T≠<br>im „Hass des“ | JaHaWā 'H≠<br>„JHWH“ | ŌTa 'NU≠<br>ŌT uns | HOZIĀ 'NU≠<br>„machte herausgehen er, uns“ | MeĀ 'RāZ≠<br>vom „Erdland“ |
| רגן<br>ni.wft.2mp                                                                        | ב<br>mp.cs                            | אמר<br>pk.cj                       | ב<br>fs.cs                  | היה<br>hi/pi.ft.3ms  | את<br>sf.1p        | יצא<br>sf.1p                               | מן<br>mfs.{cs}             |

1 ü:Er macht werden  
2 ü:Bedrängnisse {dl}  
3 ü:Sprachen meines, a:Sprecher

| מִצְרַיִם                   | לָתֵת                  | אֲתָנוּ            | בֵּיד                     | הָאֲמָרִי                 | לְהַשְׁמִידָנוּ:                                |
|-----------------------------|------------------------|--------------------|---------------------------|---------------------------|-------------------------------------------------|
| MiZRā 'JiM≠<br>„MiZRā 'JiM“ | LāTe 'T≠<br>zu „geben“ | ŌTa 'NU≠<br>ŌT uns | BōJa 'D≠<br>in „Hand von“ | HaĀMoRI '≠<br>dem „ÄMoRI“ | LōHaSchMiDe 'NU≠<br>zum „vertilgenzumachen uns“ |
| מצרים<br>na.md              | נתן<br>ka.if.{cs}      | את<br>sf.1p        | ב<br>pk.pp                | ה<br>na.ms                | ל<br>sf.1p                                      |

| אָנְהוּ           | אֲנַחְנוּ         | עָלִים                       | אֲחֵינוּ                     | הַמָּסוּ                              | אֶת-       | לְבַבְנוּ                              | לְאָמַר                    | עָם             | גָּדוֹל              |
|-------------------|-------------------|------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|------------|----------------------------------------|----------------------------|-----------------|----------------------|
| ANā 'H≠<br>wohin, | ANā 'ChNU≠<br>wir | ŌLI 'M≠<br>„hinaufsteigende“ | ĀChe 'NU≠<br>„Brüder“ unsere | HeMa 'SU≠<br>„machten zerfließen sie“ | ĀT-≠<br>ÄT | LōBhāBhe 'NU≠<br>„Herzgeheg“ unsereres | Le°Mo 'R≠<br>zu „sprechen“ | Ā 'M≠<br>„Volk“ | GāDO 'L≠<br>„großes“ |
| אין<br>pn.?       | אנחנו<br>pn.in.1p | עלה<br>ka.pt.mp              | אח<br>sf.1p                  | מסס<br>hi.pe.3p                       | את<br>pk   | לבב<br>sf.1p                           | אמר<br>ka.if.{cs}          | עם<br>mfs.{cs}  | גדול<br>aj.ms        |

| וְרָם                               | מִמֶּנּוּ                                                | עָרִים                                       | גְּדֹלֹת                          | וּבְצוּרֹת                                  | בְּשָׁמַיִם                                                          | וְנִם־                              | בְּנֵי                                                  | עֲנָקִים                                                             |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| WaRa' M <sup>≠</sup><br>und „hohes“ | Mimā' NU <sup>≠</sup><br>vnmehr als „wir“<br>weg von uns | ĀRI' M <sup>≠</sup><br>„Städte“<br>~Erweckte | GōDoLo' T <sup>≠</sup><br>„große“ | UBhōZURo' T <sup>≠</sup><br>und „verwehrte“ | BaSchāMa' jIM <sup>≠</sup><br>in die „Himmel“<br>~welche-Wasser-sind | WōGaM <sup>≠</sup><br>und auch noch | BōNe' J <sup>≠</sup><br>„Söhne der“<br>~Verstehende der | ĀNaQI' M <sup>≠</sup><br>„Nackengeschmeide {mp}“<br>~Verstehende der |
| רָם<br>[na].fp                      | מִן<br>sf.3ms/1p                                         | עִיר<br>[na].fp                              | גְּדוֹלָה<br>aj.fp                | בְּצוּר<br>aj.fp                            | בָּהֶם<br>pk.pp+pk.at                                                | נָם<br>pk.cj                        | בְּנֵי<br>mp.cs                                         | עֲנָק<br>[na].mp                                                     |

| רָאִינוּ שָׁם:               | רָאִינוּ שָׁם:                   |
|------------------------------|----------------------------------|
| Schā' M <sup>≠</sup><br>dort | Ra' NU <sup>≠</sup><br>sahen wir |
| שָׁם<br>pk.av                | רָאִינוּ<br>ka.pe.1p             |

| וְאָמַר                                   | אֲלֵכֶם                             | לֹא־                     | תַּעֲרָצוּן                                       | וְלֹא־                         | תִּירְאוּן                                             | מֵהֶם:                              |
|-------------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| WaŌMa' R <sup>≠</sup><br>und „ich sprach“ | ĀLeKhā' M <sup>≠</sup><br>zu „euch“ | Lo <sup>≠</sup><br>nicht | TaĀRZU' N <sup>≠</sup><br>„ihr werdet geschuecht“ | WōLo <sup>≠</sup><br>und nicht | Ti.Rō <sup>≠</sup> U' N <sup>≠</sup><br>„ihr fürchtet“ | MeHā' M <sup>≠</sup><br>von „ihnen“ |
| אָמַר<br>ka.wft.1s                        | אֲלֵכֶם<br>sf.2mp                   | לֹא<br>pk.ng             | תַּעֲרָצוּן<br>pgN ka.ft.2mp                      | וְלֹא־<br>pk.ng                | תִּירְאוּן<br>pgN ka.ft.2mp                            | מֵהֶם:<br>sf.3mp                    |

| יְהוָה                           | אֱלֹהֵיכֶם                                                    | הַהֶלֶךְ                                   | לְפָנֵיכֶם                                              | הוּא                     | יִלְחֶם                                               | לָכֶם                              | כָּכָל                               | אֲשֶׁר                           | עָשָׂה                             |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|
| JaHaWā' H <sup>≠</sup><br>„JHWH“ | ĀLo,HeLKhā' M <sup>≠</sup><br>„ĀLoHi' M <sup>≠</sup> , euren“ | HaHoLe' Kh <sup>≠</sup><br>der „Wandelnde“ | LiPhōNeLKhā' M <sup>≠</sup><br>zu „Angesichtern“, euren | HU' <sup>≠</sup><br>„er“ | JiLāChe' M <sup>≠</sup><br>„er wird streiten gemacht“ | LāKhā' M <sup>≠</sup><br>zu „euch“ | KōKho' L <sup>≠</sup><br>wie „alles“ | ĀSchā' R <sup>≠</sup><br>welches | ĀSsā' H <sup>≠</sup><br>„getan er“ |
| יהוה<br>hi/pi.ft.3ms             | אֱלֹהֵיכֶם<br>sf.2mp                                          | הַהֶלֶךְ<br>ka.pt.ms.[cs]                  | לְפָנֵיכֶם<br>mp.cs                                     | הוּא<br>pn.in.3ms        | יִלְחֶם<br>ni.ft.3ms                                  | לָכֶם<br>sf.2mp                    | כָּכָל<br>ms                         | אֲשֶׁר<br>pk.rl                  | עָשָׂה<br>ka.pe.3ms                |

1 ü:Er macht werden  
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter  
3 ü:Bedrängnisse {dl}

| אֵתֶכֶם                                   | בְּמִצְרַיִם                                 | לְעֵינֵיכֶם:                                    |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| ĪTōKhā' M <sup>≠</sup><br>„IT/samt „euch“ | BōMiZRa' jIM <sup>≠</sup><br>in „MizRa' jIM“ | LōĒ/NeLKhā' M <sup>≠</sup><br>zu „Augen“, euren |
| אֵת<br>sf.2mp                             | בְּמִצְרַיִם<br>na.md                        | לְעֵינֵיכֶם<br>pk.pp                            |

| וּבְמִדְבָּר                                                               | אֲשֶׁר                          | רָאִיתָ                                | אֲשֶׁר                           | נִשְׁאַף                                       | יְהוָה                           | אֱלֹהֶיךָ                                                                       | כַּאֲשֶׁר                                          | יִשְׂאֵל                                   | אִישׁ                          | אֶת־                 |
|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------|----------------------|
| UBhaMiDBā' R <sup>≠</sup><br>und in der „Wildnis“<br>und in dem ~Wortenden | ĀSchā' R <sup>≠</sup><br>welche | Ra' I' Ta <sup>≠</sup><br>„gesehen du“ | ĀSchā' R <sup>≠</sup><br>welches | NōSsāĀKhā' <sup>≠</sup><br>„getragen er“, dich | JaHaWā' H <sup>≠</sup><br>„JHWH“ | ĀLoHā' JKhā <sup>≠</sup><br>„ĀLoHi' M <sup>≠</sup> , deiner“<br>ü:Beeidete {pl} | KaĀSchā' R <sup>≠</sup><br>~„so wie<br>wie welches | JiSsā <sup>≠</sup><br>„er trägt<br>er hebt | ĀI' Sch <sup>≠</sup><br>„Mann“ | ĀT <sup>≠</sup><br>- |
| וּבְמִדְבָּר<br>ms                                                         | אֲשֶׁר<br>pk.rl                 | רָאִיתָ<br>ka.pe.2ms                   | אֲשֶׁר<br>pk.rl                  | נִשְׁאַף<br>ka.pe.3ms                          | יְהוָה<br>hi/pi.ft.3ms           | אֱלֹהֶיךָ<br>sf.2ms                                                             | כַּאֲשֶׁר<br>pk.pp                                 | יִשְׂאֵל<br>ka.ft.3ms                      | אִישׁ<br>ms.[cs]               | אֶת־<br>pk           |

| בְּנוֹ                                                   | בְּכָל־                                            | הַדֶּרֶךְ                                              | אֲשֶׁר                           | הִלַּכְתֶּם                                 | עַד־                        | בְּאֶחָם                                  | עַד־                        | הַמָּקוֹם                                            | הַזֶּה:                              |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| BōNō' <sup>≠</sup><br>„Sohn“, seinen“<br>~Erbauer seinen | BōKhōL <sup>≠</sup><br>in „all“<br>~Erbauer seinen | HaDā' RāKh <sup>≠</sup><br>dem „Weg“<br>dem Getretenen | ĀSchā' R <sup>≠</sup><br>welchen | HaLaKhTā' M <sup>≠</sup><br>„gewandelt ihr“ | ĀD <sup>≠</sup><br>„bis zu“ | BōĀKhā' M <sup>≠</sup><br>„Kommen, eurem“ | ĀD <sup>≠</sup><br>„bis zu“ | HaMaQO' M <sup>≠</sup><br>dem „Ort“<br>der Erstehung | HaSā' H <sup>≠</sup><br>dem „diesem“ |
| בְּנוֹ<br>sf.3ms                                         | בְּכָל־<br>ms.[cs]                                 | הַדֶּרֶךְ<br>mfs.[cs]                                  | אֲשֶׁר<br>pk.rl                  | הִלַּכְתֶּם<br>ka.pe.2mp                    | עַד־<br>pk.pp, ms           | בְּאֶחָם<br>ka.if.cs                      | עַד־<br>pk.pp, ms           | הַמָּקוֹם<br>mfs                                     | הַזֶּה:<br>aj.ms, pn.dl/rl           |

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

1 a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

| וּבְדִבְרֵי                                                        | הַזֶּה                               | אֵינֵכֶם                               | מֵאֲמִינִם                           | בִּיתָה                               | אֱלֹהֵיכֶם:                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| UBhaDaBhā' R <sup>≠</sup><br>und in der „Sache“<br>und in dem Wort | HaSā' H <sup>≠</sup><br>der „dieser“ | Ē/NōKhā' M <sup>≠</sup><br>keine „ihr“ | MaĀMINI' M <sup>≠</sup><br>„Treunde“ | BajaHaWā' H <sup>≠</sup><br>in „JHWH“ | ĀLoHeLKhā' M <sup>≠</sup><br>„ĀLoHi' M <sup>≠</sup> , euren“<br>ü:Beeidete {pl} |
| וּבְדִבְרֵי<br>ms                                                  | הַזֶּה<br>aj.ms, pn.dl/rl            | אֵינֵכֶם<br>sf.2mp                     | מֵאֲמִינִם<br>hi.pt.mp               | בִּיתָה<br>pk.pp                      | אֱלֹהֵיכֶם<br>sf.2mp                                                            |

| הַהֶלֶךְ                                    | לְפָנֵיכֶם                                              | בְּדֶרֶךְ                                                    | לְתוֹר                                | לָכֶם                                           | מָקוֹם                                     | לְחִנְתְּכֶם                                         | בְּאִשׁוֹ                               | לַיְלָה                                    |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------|
| HaHoLe' Kh <sup>≠</sup><br>dem „Wandelnden“ | LiPhōNeLKhā' M <sup>≠</sup><br>zu „Angesichtern“, euren | BaDā' RāKh <sup>≠</sup><br>in dem „Weg“<br>in dem Getretenen | LāTU' R <sup>≠</sup><br>zu „erkunden“ | LāKhā' M <sup>≠</sup><br>zu „euch“<br>zfür euch | MaQO' M <sup>≠</sup><br>„Ort“<br>Erstehung | La,ChāNo,TōKhā' M <sup>≠</sup><br>zum „lagern, euch“ | BaĒ' Sch <sup>≠</sup><br>in dem „Feuer“ | La' JLaH <sup>≠</sup><br>„nachts“<br>Nacht |
| הַהֶלֶךְ<br>ka.pt.ms.[cs]                   | לְפָנֵיכֶם<br>pk.pp                                     | בְּדֶרֶךְ<br>pk.pp+pk.at                                     | לְתוֹר<br>pk.pp                       | לָכֶם<br>sf.2mp                                 | מָקוֹם<br>mfs                              | לְחִנְתְּכֶם<br>pk.pp                                | בְּאִשׁוֹ<br>pk.pp+pk.at                | לַיְלָה<br>ms                              |

| לְרִאֲתֶכֶם                                                | בְּדֶרֶךְ                               | אֲשֶׁר                           | תִּלְכוּ־                           | בָּהּ                                     | וּבְעֵנָן                                     | יּוֹמִם:                     |
|------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------|
| LaRōŌ,TōKhā' M <sup>≠</sup><br>zum „sehen zu lassen, euch“ | BaDā' RāKh <sup>≠</sup><br>in dem „Weg“ | ĀSchā' R <sup>≠</sup><br>welchen | Te,LōKHU <sup>≠</sup><br>„ihr geht“ | Bhā' H <sup>≠</sup><br>in „ihm“<br>in ihr | UBhāĀNa' N <sup>≠</sup><br>und in der „Wolke“ | JOMa' M <sup>≠</sup><br>tags |
| לְרִאֲתֶכֶם<br>sf.2mp                                      | בְּדֶרֶךְ<br>pk.pp+pk.at                | אֲשֶׁר<br>pk.rl                  | תִּלְכוּ־<br>ka.ft.2mp              | בָּהּ<br>sf.3fs                           | וּבְעֵנָן<br>pk.cj                            | יּוֹמִם:<br>pk.av            |

| וְיִשְׁמַע                                 | יְהוָה                           | אֶת־                 | קוֹל                               | דְּבָרֵיכֶם                                  | וְיִקְצֹף                                            | וְיִשְׁבַּע                                                   | לְאָמַר:                               |
|--------------------------------------------|----------------------------------|----------------------|------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| WajjiSchMa' <sup>≠</sup><br>und „er hörte“ | JaHaWā' H <sup>≠</sup><br>„JHWH“ | ĀT <sup>≠</sup><br>- | QO' L <sup>≠</sup><br>„Stimme der“ | DiBhRelKhā' M <sup>≠</sup><br>„Worte“, euren | WajjiQZO' Ph <sup>≠</sup><br>und „er wurde ergrimmt“ | WajjiSchāBha' <sup>≠</sup><br>und „er wurde schwören gemacht“ | Le'Mo' R <sup>≠</sup><br>zu „sprechen“ |
| וְיִשְׁמַע<br>ka.wft.3ms                   | יְהוָה<br>hi/pi.ft.3ms           | אֶת־<br>pk           | קוֹל<br>ms.[cs]                    | דְּבָרֵיכֶם<br>sf.2mp                        | וְיִקְצֹף<br>pk.cj                                   | וְיִשְׁבַּע<br>ni.wft.3ms                                     | לְאָמַר:<br>ka.if.[cs]                 |

1 ü:Er macht werden

| אִם־                    | יִרְאָה                                 | אִישׁ                         | בְּאֲנָשִׁים                                                              | הָאֵלֶּה                              | הַדּוֹר                                                           | הַרָע                             | הַזֶּה                               | אֶת־                    | הָאָרֶץ                                                         |
|-------------------------|-----------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| IM <sup>≠</sup><br>wenn | JIRā' H <sup>≠</sup><br>„er sehen wird“ | Ī' Sch <sup>≠</sup><br>„Mann“ | BaĀNaSchI' M <sup>≠</sup><br>in den „Mannhaften“<br>in den Unheilverollen | HaĒ' LāH <sup>≠</sup><br>den „diesen“ | HaDO' R <sup>≠</sup><br>der „Generation“<br>der RollstättHabenden | HaRa' <sup>≠</sup><br>der „bösen“ | HaSā' H <sup>≠</sup><br>der „dieser“ | Ē' T <sup>≠</sup><br>ET | HaĀ' RāZ <sup>≠</sup><br>das „Erdland“<br>die ~Erste-Wohltracht |
| אִם־<br>pk.cj           | יִרְאָה<br>ka.ft.3ms                    | אִישׁ<br>ms.[cs]              | בְּאֲנָשִׁים<br>mp                                                        | הָאֵלֶּה<br>pk.at                     | הַדּוֹר<br>ms.[cs]                                                | הַרָע<br>aj.ms                    | הַזֶּה<br>aj.ms, pn.dl/rl            | אֶת־<br>pk              | הָאָרֶץ<br>mfs                                                  |

| הַטּוֹבָה                                          | אֲשֶׁר                          | נִשְׁבַּעְתִּי                                                      | לָתֵת                              | לְאֲבֹתֵיכֶם:                                       |
|----------------------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| HaThOBhā' H <sup>≠</sup><br>das „gute“<br>die gute | ĀSchā' R <sup>≠</sup><br>welche | NiSchBa' <sup>≠</sup> TI <sup>≠</sup><br>„schwöregemacht wurde ich“ | LāTe' T <sup>≠</sup><br>zu „geben“ | LaĀBhoTelKhā' M <sup>≠</sup><br>zu „Väternt“, euren |
| הַטּוֹבָה<br>fs/aj.fs                              | אֲשֶׁר<br>pk.rl                 | נִשְׁבַּעְתִּי<br>ni.pe.1s                                          | לָתֵת<br>ka.if.[cs]                | לְאֲבֹתֵיכֶם:<br>sf.2mp                             |

| זוֹלָתִי                      | כָּלֵב                                                          | בֶּן־                                           | יְפִנָּה                                                                       | הוּא                                                | יִרְאָנָה                                                           | וְלֹו־                            | אֶת־                                     | הָאָרֶץ                                                         |
|-------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| ŠULāTi' <sup>≠</sup><br>außer | KāLe' Bh <sup>≠</sup><br>Kale' Bh <sup>≠</sup><br>„Herzgemäßer“ | BāN <sup>≠</sup><br>„Sohn des“<br>ü:Herzgemäßer | JōPhuNā' H <sup>≠</sup><br>JōPhuNā' H <sup>≠</sup><br>„ihr hat sich zugewandt“ | HU' <sup>≠</sup><br>„er“<br>ü:Er hat sich zugewandt | JIRā' NāH <sup>≠</sup><br>„er wird sehen“ „es“<br>er wird sehen sie | WōLO <sup>≠</sup><br>und zu „ihm“ | ĀTe' N <sup>≠</sup><br>„ich werde geben“ | HaĀ' RāZ <sup>≠</sup><br>das „Erdland“<br>die ~ALāPh-Wohltracht |
| זוֹלָתִי<br>pk.pp             | כָּלֵב<br>na                                                    | בֶּן־<br>[na].ms.cs                             | יְפִנָּה<br>na                                                                 | הוּא<br>pn.in.3ms                                   | יִרְאָנָה<br>sf.eN.3fs                                              | וְלֹו־<br>pk.cj                   | אֶת־<br>ka.ft.1s                         | הָאָרֶץ<br>mfs                                                  |



| a: Hundiger                                                                   |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------|
| אֲשֶׁר                                                                        | הָרַךְ-                                         | בָּה                                            | וּלְבָנָיו                                      | יָעַן                                                       | אֲשֶׁר                                     | מָלָא                                | אַחֲרָי                                         | יְהוָה:                                     |                                   |
| ÄSchä'R»<br>welches<br>welche                                                 | Da.RaKh»<br>,betreten er'                       | Ba'H»<br>in „ihm“<br>in ihr                     | UlöBhaNa'W»<br>und zu „Söhnen“, seinen          | Ja'AN»<br>weil<br>~Antwort                                  | ÄSchä'R»<br>welches                        | miLe'»<br>erfüllte er'               | ÄChaRe'J»<br>„nach“<br>hinter                   | JaHaWä'H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden    |                                   |
| אֲשֶׁר                                                                        | דָּרַךְ                                         | בָּה                                            | לְבָנָיו                                        | יָעַן                                                       | אֲשֶׁר                                     | מָלָא                                | אַחֲרָי                                         | הָיָה                                       |                                   |
| pk.ri                                                                         | ka.pe.3ms                                       | pk.pp                                           | pk.cj                                           | pk.av, na                                                   | pk.ri                                      | pi.pe.3ms                            | mp.cs pk.pp                                     | hi/pi.ft.3ms                                |                                   |
| 5M 1.37                                                                       |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| נָם-                                                                          | בִּי                                            | הִתְאַנָּף                                      | יְהוָה                                          | בְּנֵי לֵלֶכֶם                                              | לֹאמַר                                     | נָם-                                 | אֵתָה                                           | לֹא-                                        | שָׁם:                             |
| GaM»<br>auch noch                                                             | Bi'»<br>gegen mich<br>in mir                    | HiTÄNa'Ph»<br>erzürnte sich er'                 | JaHaWä'H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden        | BiGöLaLKhä'M»<br>~ium „willen“, eurer<br>im Wälzen eurem    | Le'Mo'R»<br>zu ‚sprechen                   | GaM»<br>auch noch                    | ÄTa'H»<br>„AT du“                               | Lo»<br>nicht                                | Schä'M»<br>dort                   |
|                                                                               |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| נָם                                                                           | בִּי                                            | אָנֹף                                           | הָיָה                                           | בְּנֵי לֵלֶכֶם                                              | לֹאמַר                                     | נָם                                  | אֵתָה                                           | לֹא                                         | שָׁם                              |
| pk.cj                                                                         | pk.pp                                           | ht.pe.3ms                                       | hi/pi.ft.3ms                                    | pk.pp                                                       | pk.pp                                      | pk.cj                                | pn.in.2ms                                       | pk.ng                                       | pk.av                             |
| 5M 1.38                                                                       |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| יְהוֹשֻׁעַ                                                                    | בֶּן-                                           | נוֹן                                            | הַעֲמִיד                                        | לְפָנֶיךָ                                                   | הוּא                                       | יָבֵא                                | שָׁמָּה                                         | אֵתָו                                       |                                   |
| jöHöSchu'Ä»<br>jöHöSchu'Ä<br>ist Rettung                                      | BiN»<br>„Sohn des“<br>~Verstehen des            | NU'N»<br>NUN<br>üu:Er ist Stammhalter           | HaÖMe'D»<br>der „Stehende“                      | LöPhaNa'JKhä»<br>zu „Angesichtern“, deinen                  | HU'»<br>„er“                               | Ja'Bho'»<br>„er wird kommen“         | Schä'MaH»<br>dort wärts                         | ÖTÖ'»<br>ÖT „ihm“                           |                                   |
|                                                                               |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| יְהוֹשֻׁעַ                                                                    | בֶּן                                            | נוֹן                                            | הַעֲמִיד                                        | לְפָנֶיךָ                                                   | הוּא                                       | יָבֵא                                | שָׁמָּה                                         | אֵתָו                                       |                                   |
| na                                                                            | ms.cs                                           | na                                              | pk.at                                           | pk.pp                                                       | pn.in.3ms                                  | ka.ft.3ms                            | pk.av                                           | pk                                          |                                   |
| a: JHWhs Rettrufen<br>a: Er kämpft/liedet EL                                  |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| חֹזֵק                                                                         | כִּי-                                           | הוּא                                            | יִנְחֹלָנָה                                     | אֵת-                                                        | יִשְׂרָאֵל:                                |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| ChaŠe'Q»<br>„gib Halt!“                                                       | Ki»<br>„denn“                                   | HU'»<br>„er“                                    | JaNChilä'NaH»<br>„er lässt zulösen“, es         | ÄT»<br>ÄT                                                   | JiSsRaE'L»<br>JiSsRaE'L<br>ü:Es fürstet EL |                                      |                                                 |                                             |                                   |
|                                                                               |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| חֹזֵק                                                                         | כִּי                                            | הוּא                                            | יִנְחֹלָנָה                                     | אֵת                                                         | יִשְׂרָאֵל                                 |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| pk.cj, ms                                                                     | pk.cj                                           | pn.in.3ms                                       | hi.ft.3ms                                       | pk                                                          | na                                         |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| 5M 1.39                                                                       |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| וְשִׁפְכֶם                                                                    | אֲשֶׁר                                          | אִמְרָתֶם                                       | לְבָז                                           | יְהוָה                                                      | וּבְנִיכֶם                                 | אֲשֶׁר                               | לֹא-                                            | יָדְעוּ                                     | חַיּוֹם                           |
| WöThaPöKhä'M»<br>und „Getrippe!“ „eures“                                      | ÄSchä'R»<br>welchem                             | ÄMaRTä'M»<br>„gesprochen ihr“                   | LaBha'S»<br>zu „Plündergut“<br>zu Missachtenden | JiHjä'H»<br>„es wird“<br>er wird                            | UBhöNeLKhä'M»<br>und „Söhne“, eure         | ÄSchä'R»<br>welche                   | Lo»<br>nicht                                    | JaDö'U'»<br>„erkannten sie“                 | HajjO'M»<br>den „Tag“             |
|                                                                               |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| וְשִׁפְכֶם                                                                    | אֲשֶׁר                                          | אִמְרָתֶם                                       | לְבָז                                           | יְהוָה                                                      | וּבְנִיכֶם                                 | אֲשֶׁר                               | לֹא                                             | יָדְעוּ                                     | חַיּוֹם                           |
| pk.cj                                                                         | pk.ri                                           | ka.pe.2mp                                       | ms pk.pp                                        | ka.ft.3ms                                                   | pk.cj                                      | pk.ri                                | pk.ng                                           | ka.pe.3p                                    | ms.[cs] pk.at                     |
| 5M 1.40                                                                       |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| וְאֵתָם                                                                       | פָּנּוּ                                         | לָכֶם                                           | וְסִעּוּ                                        | הַמַּדְבָּרָה                                               | יָם-                                       | סוּף:                                |                                                 |                                             |                                   |
| WöÄTä'M»<br>und „AT ihr“                                                      | PöNU'»<br>„wendet euch“,<br>wendet Angesicht    | LaKhä'M»<br>zu „euch“                           | USö'U'»<br>und „ziehet weg“,<br>!               | HaMiDBä'RaH»<br>der „Wildnis“ wärts<br>dem ~Wortenden wärts | JaM»<br>„Meeres des“<br>~Wegsammlung       | SU'Ph»<br>„Schilfs“<br>~Wegsammlung  |                                                 |                                             |                                   |
|                                                                               |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| וְאֵתָם                                                                       | פָּנּוּ                                         | לָכֶם                                           | וְסִעּוּ                                        | הַמַּדְבָּרָה                                               | יָם                                        | סוּף                                 |                                                 |                                             |                                   |
| pk.cj                                                                         | pn.in.2mp                                       | pk.pp                                           | pk.cj                                           | pk.at                                                       | ms.cs                                      | ms                                   |                                                 |                                             |                                   |
| 5M 1.41                                                                       |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| וְתַעֲנֶנּוּ                                                                  | וְתֹאמְרוּ                                      | אֵלַי                                           | חֲטִיאֲנִי                                      | לִיהוָה                                                     | אֲנַחְנוּ                                  | נַעֲלָה                              | וְנִלְחַמְנוּ                                   |                                             |                                   |
| WaTaÄNU'»<br>und „ihr antwortetet“<br>und ihr ~demütigtet                     | WaTo'MöRU'»<br>und „ihr sprachet“               | ÄLa'J»<br>zu mir                                | ChaTha'NU»<br>„verfehlten wir“                  | LaJaHaWä'H»<br>zu „JHWH“<br>ü:Er macht werden               | ÄNa'ChNU»<br>wir                           | NaÄLä'H»<br>„wir steigen hinauf“     | WöNiLCha'MNU»<br>und „wir sind streitengemacht“ |                                             |                                   |
|                                                                               |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| וְתַעֲנֶנּוּ                                                                  | וְתֹאמְרוּ                                      | אֵלַי                                           | חֲטִיאֲנִי                                      | לִיהוָה                                                     | אֲנַחְנוּ                                  | נַעֲלָה                              | וְנִלְחַמְנוּ                                   |                                             |                                   |
| pk.cj                                                                         | pk.cj                                           | pk.pp                                           | pk.ri                                           | pk.pp                                                       | pn.in.1p                                   | ka.ft.1p                             | ni.wpe.1p                                       |                                             |                                   |
| 5M 1.42                                                                       |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| כָּכָל                                                                        | אֲשֶׁר-                                         | צִוּוּנוּ                                       | יְהוָה                                          | אֱלֹהֵינוּ                                                  | וְתַחֲנוּנוּ                               | אִישׁ                                | אֵת-                                            | כָּלִי                                      | מִלְחַמָּתוֹ                      |
| KöKho'L»<br>gemäß „alles“<br>wie alles                                        | ÄSchäR»<br>welches                              | ZiWa'NU»<br>„gebot er“ uns                      | JaHaWä'H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden        | ÄLoHe'NU»<br>„unserer“<br>„JHWH“<br>ü:Beeidete {pl}         | WaTaChGöRU'»<br>und „ihr schürztet um“     | Ö'Sch»<br>„Mann“<br>~ALäPh-Seiender  | ÄT»<br>ÄT                                       | KöLe'J»<br>„Geräte des“<br>Gefäße des       | MiLChaMTÖ'»<br>„Streites“, seines |
|                                                                               |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| כָּכָל                                                                        | אֲשֶׁר                                          | צִוּוּנוּ                                       | יְהוָה                                          | אֱלֹהֵינוּ                                                  | וְתַחֲנוּנוּ                               | אִישׁ                                | אֵת                                             | כָּלִי                                      | מִלְחַמָּתוֹ                      |
| ms pk.pp                                                                      | pk.ri                                           | pk.pp                                           | hi/pi.ft.3ms                                    | pk.cj                                                       | pk.cj                                      | ms.[cs]                              | pk                                              | mp.cs                                       | sf.3ms                            |
| a: Urverpflichtete {pl}, e: Götter                                            |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| וְתַחֲנוּנוּ                                                                  | לַעֲלֹת                                         | הַהָרָה:                                        |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| WaTaHi'NU»<br>und „ihr ließet leichtnehmen“<br>und ihr machtet Vermögen haben | LaÄLo'T»<br>zum „hinaufzusteigen“               | HaHa'RaH»<br>dem „Berg“ wärts<br>die Schwangere |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
|                                                                               |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| וְתַחֲנוּנוּ                                                                  | לַעֲלֹת                                         | הַהָרָה                                         |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| pk.cj                                                                         | pk.pp                                           | pk.at                                           |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| 5M 1.42                                                                       |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| וַיֹּאמַר                                                                     | יְהוָה                                          | אֵלַי                                           | אָמַר                                           | לָהֶם                                                       | לֹא                                        | תַעֲלוּ                              | וְלֹא-                                          | תִלְחַמוּ                                   | כִּי                              |
| Wajjo'»Mär»<br>und „er sprach“                                                | JaHaWä'H»<br>„JHWH“                             | ÄLa'J»<br>zu mir                                | ÄMo'R»<br>„spricht“,<br>!                       | LaHä'M»<br>zu „ihnen“                                       | Lo'»<br>nicht                              | TaÄLU'»<br>„ihr macht hinaufsteigen“ | WöLo'»<br>und nicht                             | TiLaChaMU'»<br>„ihr werdet streitengemacht“ | Ki'»<br>„denn“                    |
|                                                                               |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| וַיֹּאמַר                                                                     | יְהוָה                                          | אֵלַי                                           | אָמַר                                           | לָהֶם                                                       | לֹא                                        | תַעֲלוּ                              | וְלֹא                                           | תִלְחַמוּ                                   | כִּי                              |
| pk.cj                                                                         | hi/pi.ft.3ms                                    | pk.pp                                           | pk.pp                                           | pk.pp                                                       | pk.ng, na                                  | hi.ft.2mp                            | pk.ng                                           | ni.ft.2mp                                   | pk.cj, ms                         |
| ü: Er macht werden                                                            |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| אֵינִי                                                                        | בְּקִרְבְּכֶם                                   | וְלֹא                                           | תִנּוּפוֹ                                       | לִפְנֵי                                                     | אִיבֵיכֶם:                                 |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| ÄNä'NI»<br>keiner ich'                                                        | BöQiRöBKhä'M»<br>im „Innern“, eurem             | WöLo'»<br>und nicht                             | TiNa.GöPhU'»<br>„ihr werdet zerwuchtet“         | LiPhöNe'J»<br>zu „Angesichtern“ der                         | ÖjöBheLKhä'M»<br>„Feinde“, eurer           |                                      |                                                 |                                             |                                   |
|                                                                               |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| אֵינִי                                                                        | בְּקִרְבְּכֶם                                   | וְלֹא                                           | תִנּוּפוֹ                                       | לִפְנֵי                                                     | אִיבֵיכֶם                                  |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| pk.av                                                                         | pk.pp                                           | pk.ng                                           | ni.ft.2mp                                       | pk.pp                                                       | pk.cj                                      |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| 5M 1.43                                                                       |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| וְאִדְבַּר                                                                    | אֵלֵיכֶם                                        | וְלֹא                                           | שָׁמַעְתֶּם                                     | וְתִמְרוּ                                                   | אֵת-                                       | פִּי                                 | יְהוָה                                          | וְתִזְדָּרוּ                                |                                   |
| WaÄDaBe'R»<br>und „ich wortete“<br>und ich ~stachelte                         | ÄLeLKhä'M»<br>zu „euch“                         | WöLo'»<br>und nicht                             | SchöMa'Tä'M»<br>„hörtet ihr“                    | WaTaMRU'»<br>„ihr machtet erbittern“                        | ÄT»<br>ÄT                                  | Pi'»<br>„Mund des“                   | JaHaWä'H»<br>„JHWH“<br>ü:Er macht werden        | WaTaSi'DU'»<br>und „ihr machtet vermessen“  |                                   |
|                                                                               |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| וְאִדְבַר                                                                     | אֵלֵיכֶם                                        | וְלֹא                                           | שָׁמַעְתֶּם                                     | וְתִמְרוּ                                                   | אֵת                                        | פִּי                                 | יְהוָה                                          | וְתִזְדָּרוּ                                |                                   |
| pk.cj                                                                         | pk.pp                                           | pk.ng                                           | ka.pe.2mp                                       | pk.cj                                                       | pk                                         | ms.cs+[sf.1s]                        | hi/pi.ft.3ms                                    | hi.wft.2mp                                  |                                   |
| 5M 1.43                                                                       |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| וְתַעֲלוּ                                                                     | הַהָרָה:                                        |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| WaTaÄLU'»<br>und „ihr stieg hinauf“                                           | HaHa'RaH»<br>dem „Berg“ wärts<br>die Schwangere |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
|                                                                               |                                                 |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| וְתַעֲלוּ                                                                     | הַהָרָה                                         |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |
| pk.cj                                                                         | pk.at                                           |                                                 |                                                 |                                                             |                                            |                                      |                                                 |                                             |                                   |

|                              |                                       |                                                                |                          |                                          |                                              |                                                  |                                    |                                           |
|------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------|
| אֲתָכֶם                      | וַיִּרְדְּפוּ                         | לִקְרַאתְכֶם                                                   | הֵהוּא                   | בְּהַר                                   | הַיֵּשֶׁב                                    | הָאֱמֹרִי                                        | וַיֵּצֵא                           | 5 M 1-44                                  |
| ÄTKhä´M≠<br>ÄT,euch=         | WajjiRDöPhU´»<br>und ¹sie verfolgten= | LiQ®Ra°TöKhä´M≠<br>zu ¹begeggen,euch=<br>zu ~rufen/~lesen euch | HaHU´°≠<br>dem, ihm=     | BaHa´R»<br>in dem,Bergigen=              | HajjoSche´Bh»<br>der ¹Sitzhaber=             | HaÄMoRI´≠<br>der ¹ÄMoRI´*<br>ü:Sprechen meines 1 | WajjeZe´°≠<br>und ¹er ging heraus= |                                           |
| אֵת כֹּס                     | רֹדֵף                                 | כֹּס                                                           | הוּא                     | הָרַר                                    | יֹשֵׁב                                       | אֱמֹרִי                                          | יֵצֵא                              |                                           |
| sf.2mp pk                    | ka.wft.3mp pk.cj                      | sf.2mp ka.if.cs pk.pp                                          | pn.in.3ms pk.at pk.?     | ms pk.pp+pk.at                           | ka.pt.ms.[cs] pk.at                          | na.ms pk.at                                      | ka.wft.3ms pk.cj                   |                                           |
| 1 a:Sprecher<br>2 a:Haariges |                                       | חֲרָמָה:                                                       | עֵד-                     | אֲתָכֶם                                  | וַיִּכְתּוּ                                  | הַדְּבָרִים                                      | תַּעֲשֶׂינָהּ                      | כַּאֲשֶׁר                                 |
|                              |                                       | ChoRMa´H≠<br>ChoRMa´H<br>ü:Verbannte {fs}                      | ÄD-»<br>,bis=            | BöSse´I´R≠<br>in Sse´I´R<br>ü:Zottiges 2 | WajJaKöTU´»<br>und ¹sie machten zerschlagen= | HaDöBhoRI´M≠<br>die ¹Bienen*=<br>die Stachelnden | TaÄSsä´JNaH≠<br>¹sie tun=          | KaÄSchä´R»<br>wie welches=                |
|                              |                                       | חֲרָמָה                                                        | עֵד                      | אֵת כֹּס                                 | כָּתַת                                       | הָדְבָרָה                                        | עֲשֶׂה                             | אֲשֶׁר                                    |
|                              |                                       | na pk.pp,ms                                                    | na pk.pp                 | sf.2mp pk                                | hi.wft.3mp pk.cj                             | fp pk.at                                         | ka.ft.3fp                          | pk.rl pk.pp                               |
| וְלֹא                        | בְּקִלְכֶם                            | יְהוּה                                                         | שָׁמַע                   | וְלֹא-                                   | יְהוּה                                       | לִפְנֵי                                          | וַתִּבְכוּ                         | וַתִּשָּׁבוּ                              |
| WöLo´°»<br>und nicht         | BöQo,LöKhä´M≠<br>in* ,Stimme ,eurer=  | JaHaWä´H≠<br>¹JHWH 1                                           | SchaMa´°»<br>,hörte* er= | WöLo,´°-»<br>und nicht                   | JaHaWä´H≠<br>¹JHWH 1                         | LiPh®Ne´J»<br>zu ¹Angesichtern von=              | WaTiBhKU´≠<br>und ¹ihr weintet=    | WaTaSchu´BhU»<br>und ¹ihr kehrtet zurück= |
| לֹא                          | קוֹל כֶּם                             | הִיָּה                                                         | שָׁמַע שָׁמַע            | לֹא                                      | הִיָּה                                       | פָּנָה                                           | בָּכָה                             | שׁוּב                                     |
| pk.ng pk.cj                  | sf.2mp ms pk.pp                       | hi/pi.ft.3ms                                                   | ka.pe.3ms ms             | pk.ng pk.cj                              | hi/pi.ft.3ms                                 | mfp.cs pk.pp                                     | ka.wft.2mp pk.cj                   | ka.wft.2mp pk.cj                          |
| 1 ü:Er macht werden          |                                       |                                                                |                          |                                          |                                              |                                                  | אֲלֵיכֶם:                          | הָאָזִין                                  |
|                              |                                       |                                                                |                          |                                          |                                              |                                                  | ÄLeKhä´M≠<br>zu ,euch=             | HäÄSi´N≠<br>¹machte Ohr/leihen* er=       |
|                              |                                       |                                                                |                          |                                          |                                              |                                                  | אֵל כֶּם                           | אָזִין                                    |
|                              |                                       |                                                                |                          |                                          |                                              |                                                  | sf.2mp pk.pp                       | hi.pe.3ms                                 |
| 1 ü:Hurerei/verheiligte/r    |                                       | יִשְׁבַּתֶּם:                                                  | אֲשֶׁר                   | כִּי יָמִים                              | רַבִּים                                      | יָמִים                                           | בְּקָדָשׁ                          | וַתִּשָּׁבוּ                              |
|                              |                                       | JöSchaBhTä´M≠<br>,Sitz hattet ihr=                             | ÄSchä´R»<br>welche       | KajJaMI´M≠<br>wie die ,Tage=             | RaBI´M≠<br>,viele=                           | JaMI´M»<br>,Tage=                                | BhöQaDe´Sch≠<br>in ¹QaDe´Sch 1     | WaTeSchöBhU´»<br>und ¹ihr hattet Sitz=    |
|                              |                                       | יֹשֵׁב                                                         | אֲשֶׁר                   | יָמִים                                   | רַבִּים                                      | יָמִים                                           | בְּקָדָשׁ                          | יֹשֵׁב                                    |
|                              |                                       | ka.pe.2mp                                                      | pk.rl                    | mp pk.pp+pk.at                           | aj.mp na.mp                                  | mp                                               | [na].aj.fs pk.pp                   | ka.wft.2mp pk.cj                          |